

Interpret pentru dumneavoastră care sunteți pacient în serviciul norvegian de sănătate

- Dreptul la informare în limba dumneavoastră

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Rumensk



Informațiile corecte și dialogul sunt importante pentru ca dumneavoastră să obțineți ajutorul și tratamentul potrivit. În calitate de pacient, ar trebui să primiți informații care sunt adaptate pentru dvs. Este extrem de important ca să puteți comunica cu personalul medical despre starea dumneavoastră de sănătate, despre boală, și tratament.

În conformitate cu Legea Interpreților (2022), se prevede că serviciile publice norvegiene au obligația să folosească interpreți calificați atunci când este necesar pentru ca dumneavoastră să primiți un tratament adecvat. Personalul medical, cum ar fi asistente medicale, medici, psihologi, etc. trebuie să se asigure că dumneavoastră, în calitate de pacient, primiți ajutorul de care aveți nevoie.

- Dvs. aveți dreptul să primiți informații despre propria sănătate și tratament într-o limbă pe care puteți să o înțelegeți
- Vocabularul și expresiile medicale pot să fie dificile de înțeles. Prin urmare este posibil să aveți nevoie de un interpret, chiar dacă vorbiți puțin limba norvegiană
- Interpretul poate să fie în aceeași cameră cu dumneavoastră și cu cel care vă tratează, sau poate participa la consultație prin telefon sau prin video

Serviciul de sănătate trebuie să comande un interpret

- Serviciul de sănătate are datoria de a investiga dacă aveți nevoie de un interpret. Ca o consecință, serviciul de sanatate și trebuie să comande un interpret.
- Serviciile de interpretare sunt gratuite pentru dumneavoastră ca pacient
- De obicei la medicul dentist, dvs., ca adult, trebuie să plătiți atât pentru serviciile interpretului, cât și pentru tratamentul stomatologic propriu-zis

Se vor folosi doar serviciile interpreților calificați

- Un interpret calificat are competență formală în interpretare
- Nu trebuie folosiți ca interpreți copiii
- Nu trebuie folosiți ca interpreți membrii dvs. de familie, prietenii, sau cunoscuții

Cum puteți profita la maximum de o conversație interpretată?

- Informați serviciul de sănătate despre ce limbă și dialect preferați să vorbiți
- Anunțați-ne dacă vorbiți mai multe limbi fluent
- Vă rugăm să ne anunțați dacă aveți nevoi speciale, cum ar fi auzul slab
- Pregătiți-vă bine pentru convorbire. Este bine să notați orice întrebări pe care ați dori să le puneți
- Toate întrebările trebuie adresate personalului sanitar, nu interpretului
- Spuneți dacă nu-l înțelegeți pe interpret
- Folosiți propoziții scurte și vorbiți clar. Atunci este mai ușor pentru interpret să traducă corect tot ce se spune
- Interpretul trebuie să interpreteze doar ceea ce se spune. Interpretul nu poate repeta ceea ce s-a spus mai devreme în cursul convorbirii
- Este recomandat să vă însemnați ceea ce vă interesează din convorbire, astfel încât să puteți să vă amintiți ce s-a spus
- Atunci când interpretul participă la convorbire prin telefon/video, vă rugăm să spuneți dacă sunetul/imaginea sunt slabe

Ce este un interpret și care sunt atribuțiile interpretului?

- Atunci când începe convorbirea, interpretul trebuie să prezinte rolul interpretului, în ambele limbi
- Interpretul trebuie să fie imparțial și neutru. Aceasta înseamnă că propriile atitudini sau opinii ale interpretului nu trebuie să influențeze interpretarea acestuia
- Un interpret are datoria de confidențialitate, și încălcarea obligației de confidențialitate constituie o faptă penală. Aceasta înseamnă că interpretul nu are dreptul de a dezvălui nimănui ce s-a spus în timpul convorbirii. Acest lucru este valabil și după ce interpretul a plecat de la locul său de muncă
- Interpretul nu trebuie să vă dea sfaturi sau să vă ajute să răspundeți la întrebări. Interpretul trebuie doar să interpreteze, și nu va îndeplini alte sarcini nici pentru pacient, și pentru personalul medical care este de față.
- Dacă este ceva pe care interpretul nu-l înțelege sau nu aude, interpretul poate pune întrebări sau vă poate cere să reformulați / repetați ceea ce ați spus.

Aveți plângeri pentru că serviciul de sănătate nu a folosit un interpret? Aveți întrebări despre drepturile dvs.?

Luați legătura cu:

Avocatul poporului pentru pacienți și utilizatori din districtul în care locuiți www.pasientogbrukerombudet.no tel. 40 50 16 00

Avocatul Poporului pentru Probleme de Egalitate și Discriminare tel. 23 15 73 00 [LDO - Startside](http://LDO-Startside)

Organizația norvegiană împotriva discriminării publice (OMOD) kontakt@omod.no și www.omod.no

Autoritatea sanitară norvegiană din districtul în care locuiți [Helsetilsynet fører tilsyn med barnevern, sosial- og helsetjenestene | Helsetilsynet](http://Helsetilsynet.forer.tilsyn.med.barnevern.sosial-og.helsetjenestene.Helsetilsynet) Tel. Centrala telefonică: 21529900

Aveți plângeri cu privire la calitatea serviciilor și/sau calificările interpretului?

Reclamațiile pot fi adresate instituției în care sunteți pacient, sau către [Tolking i offentlig sektor | IMDi](http://Tolking.i.offentlig.sektor.IMDi)

Legi privind drepturile pacienților și îndatoririle personalului medical în legătură cu folosirea interpreților

Legile cu privire la drepturile pacienților și utilizatorilor

Legea cu privire la personalul sanitar

[Lov om helsepersonell m.v. \(helsepersonelloven\) - Lovdata](http://Lov.om.helsepersonell.m.v.(helsepersonelloven)-Lovdata)

Legea Interpreților

[Lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. \(tolkeloven\) - Lovdata](http://Lov.om.offentlige.organers.ansvar.for.bruk.av.tolk.mv.(tolkeloven)-Lovdata)

Această broșură este disponibilă în mai multe limbi și poate fi descărcată de la:

www.helsenorge.no și www.helsedirektoratet.no